

# 自己的力量自己吃！

——建構屬於我們自己部落的書寫灶腳

鷹目樺道／泰雅族作家，玉山神學院學生

**現**此時，從前至今在「後殖民統治諸原住民族土地生活的殖民政權」下，我們終究不會怠惰思想，且總是不會放棄要去拆解拔除這個欺瞞眷顧照養、湊熱鬧目看從前辛苦生活到現在的我們原住民的這殖民政權的念頭與想法。

## Kinlokah naq niqun naq !

——Klayaw ta hqa puyan inburwan qalang ta naq.

*Yingmuhwataw*

**R**yax soniy qaniy, kinaki" te pucing sqa minqolan qqayat mita kwara knqyanux hlyal qu ita Yecumin qu Sehuw qeqalang qaniy hiya ga", yuwan ta ini qsukiy mnglung ru ini laxan ilungan mha siy tmugah squ pequleq kinqayat mangngay m-uwiy knxal pbuw ryax misu qu ita Tayal na Sehuw qeqalang qa.

我們亦同樣如以色列人的腳蹤歷程：即使他們遭埃及掠奪治理的權指令使辛勞做苦工、亞述帝國爭戰、巴比倫神祉膜拜教育、波斯的離間、羅馬的傷害……

不論怎麼滿身傷痕，他們不會忘記教導指示他們自己的孩子們明瞭過去他們先祖先輩老人家們走過的路，以及甚麼是未來他們以色列人將會要去走闖行走的路。

所以，在上主膀臂翅裡被護衛眷顧的以色列人民，他們總究竟是「自己的力量自己吃——建構屬於他們自己（部落、部族、國家）的書寫灶腳！」

他們用自己的語言記錄著：那至高神靈上主是如何的保護，如母乳餵養他們以色列！他們並不去理會那殖民統治者的香火傳統承繼傳遞，就是專心首先教導指正他們自己的孩子。至高領袖上主在他們前頭開闢道路的真確思想信念，都完整的記錄在「聖經」。

真是對了，以色列人這麼的做（行動）！

當他們這麼做的時候，他們明天的行走有出路！

yuwan ta tnaq pinhknyal squliq na Israyru, ana wan nha pinqolan khangn Eziputo tun mhas m'wiy mtyaw ru, pparis nqu Asiriya, pinklayaw cbaqan phokung na Babilon, shliq sqa Posuw, cincqeliy na Roma ga....

ana nnanu mkilis hiy ga, ini nha zngiy pskiyuw naq lelaqi nha musa baqun qu nanu pinhknyal na mrhuw ru bnkis zaral ki te babaw hiya ga qenu qu pkhnyal tuqiy mkangiy na Israyru qaniy.

nanu siga,maki qu zziq paliy mlahang na Yaba Utux Kayal qu Israyru qaniy, iwan nya "Kinlokah naq niqun naq\_\_ Pklayun nha hqa puyan inburwan qalang naq nha! "

brwan ke nha nanaq mha : son nanu khangay msbubu Israyru qu knhway na Mrhuw Wagiq na Utux! Ini nha ayte pkbalay puniq na Gaga (gaga) Sehuw qu qeqalang qaniy! siy pniru skiyuw naq ilungan balay tuqiy sglyang na Wagiq na Utux Mrhuw suqun miru maki te "Sinsman ke Utux Kayal ".

Aw balay pintyaw nqu Israyru qaniy !

Son qaniy lhga ga, maki bey tuqiy sinnlwan pkhnyal ryax 'nyal!

---

就看著我們諸台灣原住民族頭痛傷腦筋的見識從荷蘭、西班牙和明清接著日本走離開後，又來了這一個中國（大陸來的人），這所有殖民統治者。

我們諸原住民族也真應該要學習以色列的道路（進路）！  
自己的力量自己吃——建構屬於我們自己（部落……）的書寫灶腳！  
我們不要盲目跟從這殖民者殖民統治政權顛倒、混淆置入性圓謊他殖民建構統治者、他統一文化大沙文思想夢的殖民統治政權的書寫傳統進路。

因此

自己的力量自己吃！  
自己的故事自己寫！  
自己的書寫自己審核！  
自己的印刷出版、自己發行銷售！

ktay ta kwara Yencumin na Taiwan (Cinqlangan) sintunux mita kahul  
Holang, Sipqaya ru Mincin kiy wayal Gipun lga, mwah qutux loziy qu Cyuko

qu kwara Sehuw na qeqalang qaniy,,,  
aki ta gluw tuqiy ilungan na Israyru uziy! ita kwara Tayal.  
Kinlokah naq niqun naq! \_\_Klayaw ta hqa puyan inburwan qalang ta naq.  
laxiy ta zituq glgan Gaga (gaga) na squliq Sehuw qu qeqalang mhani sisyuq  
pemagun pkbalay puyan miru na kburus cbaqan longun spi na cyaba lungan na  
snhyun na Sehuw qeqalang qaniy.

nanu yasa !

Kinlokah naq niqun naq !  
Kinlokah naq pmiru pkhnyal naq !  
Kinlokah naq snpung miniru naq !  
Kinlokah naq klayun pniru hong naq ! ru tbaiy naq !

當我們這麼做的時候，我們應該也會如同以色列一樣！  
在至高領袖上主的膀臂翅裡，我們明天的行走將必有出路！

起來吧！眾原住民族的領袖、長輩、弟兄姊妹們！  
自己的力量自己吃！  
大家起來吧，不必去理會殖民統治政權的書寫傳統，起來建構屬於我們自己（部落……）  
的書寫傳統的灶腳吧！

我相信，這個；就是我們原住民族文學書寫傳統的一條出路！ 🌍

鑰句：

qeqalang（外來殖民者）、Sehuw qeqalang（殖民統治政權）  
naq（泰雅爾傳統三支灶腳支柱的「火灶」）

trang ta qusqani ptayaw lga, aki ta thoyay yan na Israyru uziy !  
maki ta zziq paliy na Mrhuw Wagiq Utux ,makian bey tuqiy sinnlwan pkhnyal  
ryax ‘nyal ita!

Tuliq la kwara mrhuw ru bnkis , mtswey na Tayal ( Yencumin ) !  
Kinlokah naq niqun naq !  
tuliq ta kwara ,tata yani ayte pinlongan gaga niru na Sehuw qeqalang,pklayaw  
ta hqa puyan inburwan Gaga ( gaga ) qalang ta naq.

snhiy saku,qaniy ga, qutux tuqiy balay balay Gaga ( gaga ) na bmiru Imuhw  
Tayal ( Yencumin ) ! 🌍